

А. В. Коваленя

ОБРАЗЫ КУРИЦЫ, СОБАКИ И ЛОШАДИ В ОПИСАНИИ КАЧЕСТВ ЧЕЛОВЕКА

Наименования одних и тех же представителей животного мира в ряде языков и культур способны выражать различные оценки и описывать специфический набор качеств в сравнениях, метафорах, пословицах и поговорках. Описываемое качество и оценка зависят от ассоциаций, которые возникают у представителя этнокультурного сообщества с определенным животным. Так, образы курицы, собаки и лошади наглядно иллюстрируют этот факт. С целью выявить несовпадения в описании качеств человека при помощи одних и тех же наименований животных были проанализированы сравнения и метафоры с указанными образами из национальных корпусов русского, белорусского, английского и турецкого языков.

Так, в русском языке при помощи образа курицы описываются такие качества, как **медлительность** (рус. *шевелись, а то, как курица отмороженная*); **внешняя непривлекательность** (рус. *синие да старые, как куры инкубаторские*); **жалкий внешний вид** (рус. *курица с подбитым крылом; мокрая курица*); **глупость** (рус. *курица ты бестолковая*); **заботливость** (рус. *ты моя заботливая курица*).

В сравнениях и метафорах белорусского языка при помощи образа курицы описываются следующие качества: **женская бездарность и непригодность** (бел. *курыца не птушка, а баба не чалавек*); **некрасивый подчёрк** (бел. *Чах-чарах, як курыца лапаю, і напісаў*); **заботливость** (бел. *жанчына, як курыца квочка*); **глупость** (бел. *дурная, як курыца*); **спокойствие** (бел. *спакойны і няспеўны, як курыца*).

В турецком языке, в отличие от русского или белорусского языка, преобладают образы курицы с отрубленной головой: тур. *sonrası başı koparılmış tavuk gibi kontrolden çıkabilecek* ‘способно выйти из-под контроля, как курица с отрубленной головой’. Курица с отрубленной головой ассоциируется с тем, что обладает эффектом **неожиданности и напрасностью усилий**. Более того, **неинтересная жизнь** в турецком языке сравнивается с жизнью курицы: тур. *tavuk gibi toprağı eşeleyerek yaşaması* ‘жить, как курица, копаясь в земле. В английском языке курица ассоциируется с **беспокойством и невозможностью найти свое место в жизни**: англ. *she's like a chicken on a hot skillet* ‘она, как курица на раскаленной сковороде’. Таким образом, в русской и белорусской культурах курица ассоциируется с отсутствием ума, холодом (замороженная курица), растрепаны видом (мокрая курица) и проявлением заботы по отношению к детям (курица с яйцом). В турецком языке образ курицы ассоциируется с неожиданностью, неизвестностью и рутинной. В английском языке – с беспокойством.

В русском языке и культуре образ **с о б а к и** используется в описании таких качеств, как **сильный голод** (рус. *голоден, как собака*); **усталость** (рус. *устал, как собака*); **злость** (рус. *как собака, у которой забрали кость*); **грустный взгляд** (рус. *смотрит, как собака, привязанная у магазина*); **сварливый характер** (рус. *кидаются друг на друга, как собаки на мясо*); **одиночество** (рус. *он – сирота, живет, как собака бездомная*). При помощи образа собаки описываются и такие качества, как привычка ругаться матом, сильная привязанность к человеку, сильное опьянение, тяга к алкоголю, сильное возбуждение, лень, голод, худоба.

В белорусском языке и культуре описываемые качества при помощи образа собаки во многом совпадают. Например, такие качества, как голод, злость, сварливый характер. Однако есть ряд качеств, которые характерны только для белорусского языка. К таким качествам относятся **кочевой образ жизни** (бел. *блукаю на свеце, як сабака блыхаты*), **плохое гостеприимство** (бел. *пажывіліся, як сабака мухаю*); **чувствительность** (бел. *я няпраўду чую, як сабака – кілбасы*).

В английском языке в сравнениях и метафорах с образом собаки описываются совершенно другие качества. Так, образ собаки в первую очередь ассоциируется с **трудолюбием** (англ. *to work like a dog* ‘работать, как собака’). Кроме того, образ собаки в английском языке ассоциируется с **похотью** (англ. *who lusted after other men's wives, daughters, sisters, like a dog on heat* ‘который жаждал чужих жен, дочерей, сестер, как пес на жаре’); **беспокойством** (англ. *restless like a dog on a leash* ‘беспокойный, как собака на привязи’). Для сравнения, в русском и белорусском языках образ собаки на цепи ассоциируется не с волнением, а со злостью.

В турецком языке образ собаки в первую очередь ассоциируется с **высокой трудоспособностью** (тур. *köpek gibi çalıştık* ‘мы работали, как собаки’) и **возбуждением** (тур. *kadının kapısına dayandım, heyecandan köpek gibi soluyorum* ‘я стоял у двери женщины, возбужденный, как собака’). Как в русском и белорусском языках, в турецком языке образ собаки описывает такие качества, как **верность** и **несвободную жизнь**.

Таким образом, проанализированные примеры позволяют сказать о том, что слово *собака* в русском, белорусском, английском и турецком языках может описывать ряд качеств, которые не совпадают с описываемыми качествами в других языках. В русском и белорусском языках образ собаки, прежде всего, ассоциируется с усталостью, злостью и голодом. В английском и турецком языках этот же образ ассоциируется с высокой работоспособностью и возбуждением.

Наконец, образ лошади в русском языке и культуре описывает следующий набор качеств человека: **пьянство** (рус. *хлещет водку, как лошадь*), **трудолюбие** (рус. *работал, как лошадь, и кроме работы ничего не знал и знать не хотел*); **тяжелое дыхание** (рус. *дышит тяжело, как лошадь*); **некрасивое лицо** (рус. *лошадиная морда*); **крепкое здоровье** (рус. *он здоров, как конь*); **неприятный запах** (рус. *воняешь, как лошадь*). Кроме того, при помощи образа лошади описываются такие качества, как лень, некрасивый смех, усталость, быстрый бег.

В белорусском языке образ лошади ассоциируется с двумя качествами: **испуганный взгляд** (бел. *чаго ты пазіраеш, як кабыла на рэзгіны?*) и **некрасивый смех** (бел. *Пані Скальская ржала, як кабыла*).

Приведенные примеры позволяют сказать о том, что образ лошади в русском и белорусском языках описывает отрицательные качества (за исключением трех позиций: трудолюбие, быстрый бег и крепкое здоровье).

Совершенно иной диапазон качеств описывается при помощи образа лошади в турецком языке и культуре. Сравнение женщины с лошастью считается комплиментом. В турецкой культуре образ лошади ассоциируется с **силой** и **внешней привлекательностью** (тур. *at gibi sevimli ve güçlü* ‘они милы и сильны, как лошадь’), **уверенностью в себе** (тур. *konsül bir at gibi her önde gider* ‘консул всегда идет вперед, как лошадь’). В национальном корпусе турецкого языка найдены единичные случаи, когда образ лошади ассоциируется с некрасивым смехом и худобой. В количественном плане доминируют сравнения и метафоры с положительной оценкой.

В английском языке образ лошади ассоциируется с **хорошим аппетитом** (англ. *you are eating like a horse* ‘ты ешь, как лошадь’); **превосходством** (англ. *Premiere, the favourite, behaved like a horse that had had a fuss made of him all his life* ‘премьер, фаворит, вел себя как лошадь, над которой всю жизнь возились’); **плохим зрением** (англ. *Hunt didn't know I was alongside him, he was like a horse with blinkers on* ‘Хант не знал, что я был рядом с ним, он был как лошадь с шорами’).

Полученные результаты исследования подтверждают тот факт, что наименования одних и тех же названий животных, которые используются в сравнениях и метафорах различных языков, могут описывать специфический набор качеств. Такие различия могут быть обоснованы следующими факторами:

- 1) общие представления об определенном образе животного, основанные на наблюдении и опыте;
- 2) роль животного в сказках и священных писаниях;
- 3) использование образа животного в пословицах и поговорках.